

韩国留学生习得“了(le)”的偏误调查分析

王艺文

(1998,)

摘要：“了(le)”是汉语中一个重要的语法标记，也是汉语学习者习得的一个难点。本文通过对韩国留学生的偏误调查，探讨了他们在习得“了(le)”过程中出现的偏误类型及其原因。研究发现，韩国留学生在习得“了(le)”时，容易出现“了”与“过”混淆、“了”与“过”混用、以及“了”与“过”混用等问题。其原因主要与韩语的语法结构、母语迁移以及汉语“了”的多义性有关。

关键词：“了(le)”；偏误；韩国留学生；第二语言习得

中图分类号：H319 文献标志码：A 文章编号：()

DOI:

一、引言

汉语“了(le)”是汉语中一个重要的语法标记，也是汉语学习者习得的一个难点。韩国留学生在习得“了(le)”时，容易出现“了”与“过”混淆、“了”与“过”混用、以及“了”与“过”混用等问题。其原因主要与韩语的语法结构、母语迁移以及汉语“了”的多义性有关。

收稿日期:

作者简介:王艺文,女,暨南大学华文学院,研究方向为第二语言习得与对外汉语教学。

本文系 年“暨南大学优秀本科推免生创新培育计划”资助项目阶段性成果。

料库统 分析,从而对照 。通过 得 相 语料 条,有 语料 条。在 语料中 “了_中” 现 (),“了 ” (),混用 (),“了 ”使用 较 “了_中”多 ()。而偏误 如表 所示,“了 ”偏误 也 于“了_中” ()。

表 “了_中”、“了_尾”出现率及偏误率

| 分类 | 总使用 数 | 偏误 数 | 偏误比 |
|-------------------|-------|------|-----|
| “了 _中 ” | | | |
| “了 ” | | | |

我们认为这 两者 学习的时 有 ,而教 的教学和教 的 在一 程度上 对 起 性作用,因此,我们对所用教 材——《汉语教程》^[1]中相 的 进行了 , 果如 。

首 ,在两者作为语言学习点 现 方面,“了 ” 于“了_中”。 教 始系统地对“了 ” 的语法等 进行 是在第一 ()第 一 —— 了。而“了_中”第一 现是在第 一 —— 丽 了。其 ,在“了”作为学习点 前的其 点 中,“了 ”的 现要 于 “了_中”。 教 第一 现“了”在第 中的“三 ? 了。两 ”, “了”为“了 ”。 第一 (上)“了” 现 ,均为“了 ”。 在第 前“了 ”的 现 数 于“了_中”。 因为教 中“了 ” 现,教 的教学也 相应地 “了 ”相 ,所以学生 然 其 , 学习“了 ”。 是 于 较 ,使用 , “了 ”偏误 更 ,偏误 的 使用 有 一 的相 性。

(二) 偏误分析

使用不足

类型偏误 , 总偏误的 ,其中“了_中” , 总偏误的 ,“了 ” , 总偏误的 。

“了_中”使用不足

()※今天早上吃难吃的早饭。(今天早上吃了难吃的早饭。)

在 动作明 表示完成意义时,动词(多为)后一 现“了_中”(,)。作 者本意 过 发生的事情,所以 ()的“ ”表达完成义,动词后应 现“了_中”以完 句意。

()※明天我和喜梁下课去 。(明天我和喜梁下了课去)

句 中 现表示现在或 来的词语时,学生 不使用“了”,因为 们 “了”化为过 时的词语。然而汉语有 句 表 来也使用“了”,“了”在语法 上表示“体”而 “时”, 只 动作或事件的实现 有 ,跟动作时 。 ()为 句,学生只 意 “明 ”而 有使用“了”, 发现“ ”的发生要 立在“ ”完成的 上,所以少用“了_中”。

()※我尝一尝,觉得不好吃。(我尝了尝,觉得不好吃。)

有 动词重 后“ 了 ” “ (一) ” 生混 。重 后“了”要用在 重 动词 ,一 情况 “ 了 ”表示 然,动作 完成,而“ (一) ”表示 然,动作 有发生 ,如“ 给老 (一) ”、“ 我说说”等。 ()是 一个 然事件,应 “一” 成“了”。

“了 ”使用不足

()※我寒假就要回国家。(我寒假就要回国了。)

句 中 现 词“要、就要、 、要”等时,应 现“了 ” 成“要 就要 要……了”

构 将 (,)。例()虽 将 状 ,但 出 副
“ ”, 需“ 尾”与之同。

()※馒头里面很 ,以 里。(以 里了。)

当 中 述 显 , 尾 般 出 “ ” 整 。例()存 一 种
状 ——馒头 手里到垃圾桶里, 一 定 , 该 “ 尾”才合 。

()※ 很难吃, 们。(很难吃, 们了。)

“ 尾” 具 。例③ 尾 该 出 “ ” 才 能 一 整 , 构
一 整 子。

()※我们来这里一百天过[]。(我们来这里一百天了。)

“ ”与“ ” 淆, ,但“ ” 倾向 去 某种经 。例()
已经 ,“ 一 百天”, 非经 , “ 尾”。

该 共 例, 占 总 , 中“ 中” 例, 占 总 , “ 尾”
例, 占 总 。

“ 中”

()※下 点, 我们 了 饭。(下 点, 我们 饭。)

谓 中, 若 宾 宾式结构, 则 可 再 出 “ 中”(崔淑燕,)。
例()“开 ” “ ” 该 删 去, 子 才 。

()※我 了 去。(我 去。)

中 能 愿 , “愿、该、可” 具 , 一 种 愿, 一 般 与
“ 中” 连 。例()中“愿 ” 一 种 愿, 再 “ ”。

()※我一个人看了凌晨两点。(我一个人看 凌晨两点。)

出 间 补 , 能 “ ”, 该 介 结构“到……”——“ 到 间”。若
“ ” 则 该 接 宾 补 , “看 电影”、“看 一 天”、“看 次”。例()
把“ ” 改 “到”, 看 电视 间 持 续 到 凌 晨 。

“ 尾”

()※我们大 点回来了。(我们大 点回来的。)

常 “()…… ” 间、 、 式 , 去 述, 可 与 “ ” 同 (崔
斌,)。例()错 “ ” 替 “ ” 国 学 常 犯 之 。

()※今天的生 很多了。(今天的生 很多。)

形容 谓 中, “形容 ” 一 般 质 状 某 种 , “她 脸 红
”、“头 长 ”。若 叙 述 客 , , 则 “ ”, 例() 客 叙 述
, 删 去 “ 尾”。若 “ ” 一 般 可 再 副 , 可 同 。

当 该 子 中 出 副 , 可 同 , 同 子 一 ,
, 须 出 续 续 才 能 自 (,)。例()若 改 “ 天
已经 , 下 次 再 学 吧!” 则 。

()※我 了。(我)。

中 去 否 定 否 定 副 “没”, “没” 否 定 里 一 般 出 “ ”
(建 ,)。学 往 往 注 到 去 一 “ ”, 把 “ ” 同 中
去 间 “?” 结 , 导 致 叙 述 去 子 “ ”, 没 注 到 他 限 。

但 些 子 中 “没” “ ” 同 则 合 , 某 学 到 “好 没 吃 中 国 ”。

好例证。当否定出间状“好久”候——“好久没”，结构“”指向子整，（姚芳，）。

（）※今天的太极拳课很有意思，一直笑了。（一直在笑。）

当子种持续，即去，能“”。例（）“笑”去，指去某间里“笑”，具持续，“”替“”。

该共例，占总，种占例最小。该“”“尾”

（）※周末我们去吃一次韩国菜了。（周末我们去吃了一韩国菜。）

当子显，该“”。例（）“吃次菜”已经，“尾”，“”，把“尾”换“”。

（）※之后跟南姐姐聊天两个小时了。（之后跟南姐姐聊了两个小时间。）

离合种，能同般，般出、补他，若出他则放离合之间。例（）“”“补”该离合“聊天”之间，“”该，非尾。

该“尾”“”

（）※上个月妈妈来了看我。（上个月妈妈来看我了。）

某些连短谓心，第般出“”（郭伏良，），例（）“妈妈看”“看”连短，“”出“”，之“”，整子修饰，“尾”。

（）※很长时间没吃了鸡蛋炒饭。（很长时间没吃鸡蛋炒饭了。）

当否定出，构“没”结构，尾该出“”。例（）出“长间”，“”非指“吃”，指向整子，“长间没吃”，尾。

三、偏误成因探讨

内部素综合，会异，“”由种。将基础，结合例，总结产。

（）“”复杂

孤典，结构非常复杂，着些规则，别虚掌握，“”典之。正孙德坤，（孙德坤，），“（）”复杂。具，“”般，“尾”既承担，又，附着复杂。“”则般。但由着共同源，由古“”（结、）虚，具似，候存“”，无区，关“”，带定困，常常出。会产“木瓜吃，把它丢”“尾”，往往熟“”复杂出。“”受质、同副、结构、间素制。正由些，往往记复杂限制，。

()语际 ,母语
 韩语属黏语,形丰富, 的 , 一出 间“았”,
 汉语缺乏形。“了”虚, 使用 尾 生 语。由韩
 语 虚“了”的 ,学生 母语 , “았” 汉语中 ,与“了” ,凡是出
 间的 , 昨、 月 ,一律使用“了”, “ 星期 教了生 ” “了_中”使
 用的偏 , 间 语出的 , “ 寒假 回国家”则 生该出 却
 出的“了_尾”使用 的偏。 用的 中该用“了_尾” 用“了_中”的 也是由
 母语 的, “ 长 间 了鸡蛋炒饭”是 韩语“았” 的。“了”与“았”虽
 似,但属 的 念。“了”语法 属“ ”,主 的 与
 ,与 话的 间 , “았”属“ ” ,主 与 间的 , 念 , 可
 价互 使用。

()语内 ,规则泛
 曾指出 语习, 中学习 由对 的语规则的
 , 生偏。 学习 了一 的 , 限 , 一味 推
 他语 中, 是 的语规则的 泛,韩国学生 “了”字习, 也。学习 阶
 段,由 了 质、用法、使用 , 道“了”一 凡是 的都
 使用“了”, “昨 饭了” ,也 “了”与“(是)……的” , “ 是 韩国
 了”。由对 点 的 限 的偏 , “了_尾”使用 , “今 的 极拳
 ,一直笑了”, 包 “了_中”使用 , “ ”。外,规则泛
 了一些该用“了_中” 用“了_尾”的 。 ,由 “了_尾”的教学 “了_中”,使学生 生一种
 , 尾都 使用“了”的 , 出 “ 一 韩国菜了” 偏。
 可 的形式 偏 偏 间的主 对 ,具 。中
 “ ”标 的 , “了”的复杂 与 使“了_中”使用 的 生。 标 则
 , 的可。

表 偏误类型和偏误成因的主要对应关系

| 对 | “了”的复杂 与 | 语际 ,母语 | 语内 ,规则泛 |
|---------------------|--|--------|---------|
| “了 _中 ”使用 | | | |
| “了 _中 ”使用 | | | |
| “了 _尾 ”使用 | | | |
| “了 _尾 ”使用 | | | |
| 用 | 该用“了 _中 ” 用“了 _尾 ” | | |
| | 该用“了 _尾 ” 用“了 _中 ” | | |

大主 外,教 的教学 、教 点的 、学习 习
 都 对“了”的习 生 , 篇 , 再。

四、结 论

看,韩国学生 “了”字使用 生偏,“了_尾”的 学习 “了_中”,
 “了_尾”的使用 “了_中”, 是学习 采 回 的。 , 使用、

使用不足及混用三方面对 偏误 了系 的分析,介 偏误基本类型,并总结出除母语 迁移 外, 偏误的主 。深入探 偏误 一方面能 学习者的学习和教师的 效教学, 高教学质 , 一方面可以推 语习得 和韩汉对 , 的针对性, 对外汉语 教学的 。

注释:

[] 师范大学国际文 交流学院教师。

[] 了 文方 ,文中所 “中了”标 “了中”,“ 尾了”标 “了尾”。

[] 主编的《汉语教 》, 南京晓庄学院留学生 课所用教材。

[] 处“过” 虚 ,不是 。

参考文献:

崔 斌:《韩国学生对“了”的误用及 》《语言文字 用》, 年第 期。

崔淑燕:《韩 留学生“了”的习得——基 韩 留学生“了”的使用偏误调查 》,《语言教学 》, 年第 期。

:《韩国汉语中高级水平学生语法偏误分析》,《 京师范大学学 》(会科学), 年第 期。

高 :《汉语里的 和 “了”的关系》,《语言 用 》, 年第 期。

郭伏良:《 本学生学习 “了”的常见偏误与分析》,《 本 》, 年第 期。

韩 :《韩国学生学习汉语“了”的常见偏误分析》,《汉语学习》, 年第 期。

暨南大学华文学院海外华语 中心:《留学生书面语语料库》,[] : ? 了 ,

马 莹:《韩 三国留学生“了”字使用的偏误调查》,《天 理 部学院学 》, 年第 期。

孙德坤:《外国学生 汉语“了· ”的习得过 分析》,《语言教学与 》, 年第 期。

温 冰:《留学生“了”字使用偏误考察》,《 语文:下 · 语言 》, 年第 期。

肖奚 :《韩国学生汉语语法偏误分析》,《 汉语教学》, 年第 期。

建宏:《汉语 “了”与韩国语 尾“았”的对 》,《 大学学 》(学 会科学), 年第 期。

姚 芳:《外国留学生“了”字 偏误分析》,《 海 大学学 》(教育科学), 年第 期。

An Analysis on Errors of “Le (了)” by Students from Korea

(, ,)

Abstract: “Le (了)”

, “Le (了)”

“le (了)”

Key words: “Le (了)” ; ; ;